



**Tường Trình Về
Chuyến Công Tác Tại Đại Học Trà Vinh
Tháng 10 Năm 2015**

Lâm Vĩnh-Thế

và

Phạm Thị Lệ-Hương

Hình Thành và Chuẩn Bị Dự Án Công Tác

Vào khoảng đầu năm 2014, qua sự giới thiệu của Tiến sĩ Trương Trí Vũ, thành viên của Hội Đồng Tư Vấn của Trường Đại Học Trà Vinh, chúng tôi (Lâm Vĩnh-Thế và Phạm Thị Lệ-Hương) được biết Đại Học Trà Vinh đang chuẩn bị xây dựng một thư viện mới và có nhu cầu về huấn luyện cho nhân viên thư viện. Ngày 26-4-2014, Lâm Vĩnh-Thế nhận được thư của Tiến sĩ Phạm Tiết Khánh, Hiệu Trưởng Trường Đại Học Trà Vinh, chính thức mời tham gia giúp đỡ Trường. Trong thư trả lời đề ngày 5-5-2014, Lâm Vĩnh-Thế nói rõ mục đích, tôn chỉ và hoạt động của Hội LEAF-VN, đồng thời đề nghị Tiến Sĩ Khánh gửi văn thư cho Bà Huyền Tôn Nữ Liên-Hương, Chủ Tịch Hội LEAF-VN để chính thức mời Hội giúp đỡ Trường. Ngày 26-5-2014, Tiến Sĩ Khánh gửi Thư Mời đến Bà Liên-Hương, và ngày 28-5-2014, Bà Liên-Hương đã gửi thư trả lời, chính thức chấp nhận lời mời của Đại Học Trà Vinh. Sau đó Bà Liên-Hương đã giao cho chúng tôi công tác soạn thảo chương trình huấn luyện cho Đại Học Trà Vinh.

Sau một thời gian trao đổi, thảo luận, và với sự đồng thuận của Bà Liên-Hương, ngày 27-11-2014, chúng tôi gửi một điện thư cho anh Nguyễn Ngọc Tú, Giám Đốc Thư Viện của Đại Học Trà Vinh, kèm theo là một Chương Trình Huấn Luyện đề nghị cho Thư Viện Đại Học Trà Vinh. Anh Nguyễn Ngọc Tú rất hoan nghênh và chấp thuận Chương Trình Huấn Luyện đề nghị. Chương Trình đề nghị có mục đích trang bị cho học viên kiến thức về 3 tiêu chuẩn cơ bản của công tác biên mục mô tả và môn loại: *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anglo-American Cataloging Rules, 2nd Edition (AACR2)*, *Bộ Tiêu Đề Chủ Đề của Thư Viện Quốc Hội Hoa Kỳ (Library of Congress Subject Headings = LCSH)*, và *Khổ Mẫu MARC 21 (MARC 21 Format)* nhằm thực hiện biểu ghi thư mục trong máy vi tính. Thời gian huấn luyện sẽ là 5 ngày, từ Thứ Hai, 26-10-2015, đến hết ngày Thứ Sáu, 30-10-2015. Ba ngày đầu sẽ dành cho Phần Lý Thuyết, và hai ngày cuối sẽ dành cho Phần Thực Hành. Chương Trình cũng có đề nghị số học viên nên giới hạn trong khoảng 40-50 và đề nghị Đại Học Trà Vinh sử dụng một phòng học với đầy đủ phương tiện giảng huấn hiện đại với khả năng truy cập Internet. Sau đó, hai giáo sư Lâm Vĩnh Thế và Phạm Thị Lệ-Hương đã bỏ ra hơn 6 tháng để soạn thảo tài liệu cho khóa huấn luyện bằng PowerPoint gồm 3 phần:

Phần I: Lý Thuyết, gồm tất cả 186 slides, trình bày các điểm cơ bản và chủ yếu của cả 3 tiêu chuẩn AACR2, LCSH và MARC 21

Phần II: Thực Hành: Bài Tập, gồm tất cả 72 slides của 30 bài tập cho đầy đủ các loại hình tài liệu thường có trong sưu tập của các thư viện

Phần III: Thực Hành: Bài Tập: Đáp Án, gồm tất cả 115 slides, trình bày biểu ghi theo lối truyền thống, và biểu ghi theo MARC 21 cho tất cả 30 bài tập trong Phần II

Sau khi được sự chấp thuận của Bà Liên-Hương, chúng tôi đã chuyển toàn bộ tài liệu huấn luyện này về VN bằng điện thư cho anh Nguyễn Ngọc Tú vào ngày 19-6-2015, với các yêu cầu như sau:

In và đóng chung Phần I và Phần II, để phân phát cho học viên ngay ngày đầu tiên của Khóa huấn luyện

In riêng từng Đáp án để phân phát cho học viên, trong Phần Thực Hành, sau mỗi Bài Tập

Khi đến Phần Thực Hành, nếu được, nên tổ chức trong phòng máy tính

Anh Nguyễn Ngọc Tú đã đáp ứng hoàn toàn các yêu cầu này.

Ngoài ra các giảng viên cũng đã yêu cầu TVĐH Trà Vinh mua *Bộ Tiêu đề chủ đề của TV Khoa học Tổng hợp Tp Hồ Chí Minh*, 2015 bao gồm 19 ngàn TĐCĐ tiếng Việt để dùng làm cơ sở cho việc thực hành. Hội LEAF-VN cũng phát hành một đĩa DVD đựng các tài liệu tham khảo căn bản về biên mục theo AACR2, LCSH, v.v, cùng Bộ TĐCĐ của Thư viện Quốc hội Hoa kỳ (*Library of Congress Subject Heading*, 37th ed., 2015) hạ tải miễn phí từ trang nhà của LC (<http://www.loc.gov/aba/publications/FreeLCSH/freelcsh.html#Individual>) với sự giúp đỡ của anh Nguyễn Văn Cư, Phòng Tin Học của Thư viện Khoa học Tổng hợp, Tp Hồ Chí Minh, 50 đĩa DVD đã được sao chép. Trân trọng cảm ơn anh Cư và TV Khoa học Tổng hợp, Tp HCM.

Hình Thành Phái Đoàn LEAF-VN Cho Khóa Huấn Luyện

Trước khi hai Giáo sư Lâm Vĩnh-Thế và Phạm Thị Lệ-Hương lên đường đi Việt Nam, Hội LEAF-VN đã quyết định cử ông Hoàng Ngọc Hữu, Phó Chủ Tịch của LEAF-VN, và mời Giáo sư Lê Ngọc Oánh, Giảng Viên Khoa Thông Tin – Thư Viện của Trường Đại Học Sài Gòn, cùng tham gia Phái đoàn LEAF-VN với tư cách Quan Sát Viên. Ngoài ra trong Phái Đoàn còn có bà Võ Thị Nhơn Nghĩa, phu nhân của Giáo sư Lâm Vĩnh Thế, và người chị là bà Lê Kim Định. Danh sách Phái đoàn LEAF-VN đã được thông báo cho Trường Đại Học Trà Vinh và được sự chấp thuận của Tiến Sĩ Hiệu Trưởng Phạm Tiết Khánh.

Đến Việt Nam

Ông Hoàng Ngọc Hữu rời Hoa Kỳ từ cuối tháng 8-2015 và đã có mặt tại Sài Gòn từ ngày 30-08-2014.

Giáo sư Phạm Thị Lệ-Hương rời Hoa Kỳ ngày 12-10-2015, đến Sài Gòn ngày 13-10-2015, và cư ngụ tại nhà của gia đình tại Quận 3, TP Hồ Chí Minh.

Ông Bà Lâm Vĩnh Thế rời Canada ngày 18-10-2015, đến Sài Gòn ngày Thứ Hai 19-10-2015, và cư ngụ tại Khách Sạn Đặng Dung, số 54 đường Đặng Dung, Quận 1, TP Hồ Chí Minh

Về Trà Vinh

Ngày Thứ Bảy 24-10-2015

Đúng theo sự sắp xếp của Phòng Hợp Tác Quốc Tế của Đại Học Trà Vinh, xe của Đại Học Trà Vinh đã đến rước Phái đoàn LEAF-VN vào lúc 8 giờ sáng tại Khách sạn Đặng Dung và đến nhà của gia đình chị Lệ Hương ở Quận 3 để rước chị Lệ Hương anh Hữu và Oánh và đưa Phái đoàn về Trà Vinh theo lộ trình như sau: sử dụng đường cao tốc TP Hồ Chí Minh – Trung Lương, vào Thị Xã Mỹ Tho, qua cầu Rạch Miễu, vào tỉnh Bến Tre, qua Huyện Mỏ Cày, qua cầu Hàm Luông, qua cầu Cổ Chiên, và vào tỉnh Trà Vinh. Xe dừng lại ở Khách sạn Cửu Long tại trung tâm thành phố Trà Vinh và Phái đoàn LEAF-VN đã được anh Nguyễn Ngọc Tú, Giám Đốc Thư Viện Đại Học Trà Vinh và Cô Nguyễn Thị Mai Khanh, Trưởng Phòng, Phòng Hợp Tác Quốc Tế của Đại Học Trà Vinh tiếp đón và được mời dùng cơm trưa tại đây. Sau bữa cơm, phái đoàn LEAF-VN được đưa về nghỉ tại Nhà Khách dành cho chuyên viên nước ngoài của Trường Đại Học Trà Vinh.

Sau khi nghỉ trưa tại Nhà Khách, lúc 3 giờ chiều, Phái đoàn LEAF-VN đã có một buổi họp với Giáo sư Võ Hoàng Khải, Hiệu phó Trường Đại Học Trà Vinh, anh Nguyễn Ngọc Tú, Giám Đốc Thư Viện, và Cô Nguyễn Thị Mai Khanh, Trưởng Phòng Hợp Tác Quốc Tế để xét duyệt và thông qua chương trình làm việc của Phái đoàn tại Trà Vinh.

Ngày Chúa Nhật 25-10-2015

Phòng Hợp Tác Quốc Tế tổ chức cho Phái đoàn LEAF-VN đi tham quan Trà Vinh từ 7 giờ sáng đến 5 giờ chiều. Các địa điểm viếng thăm trong chương trình tham quan gồm: Ao Bà Om, Chùa Ấng, Bảo Tàng Văn Hóa Khmer Nam Bộ, Biển Ba Động, v.v...

Khóa Huấn Luyện

Ngày Thứ Hai 26-10-2015

Lễ Khai Giảng: dưới sự chủ tọa của Giáo sư Võ Hoàng Khải, Hiệu phó Trường Đại Học Trà Vinh; sau diễn văn khai mạc của Giáo sư Hiệu phó, Lâm Vĩnh-Thế đã thay mặt Hội LEAF-VN nói qua về tôn chỉ, mục đích và hoạt động của Hội và cảm ơn Trường đã tạo điều kiện cho Hội được đóng góp vào việc phát triển thư viện của Trường và của các cơ quan bạn trong Vùng Đồng Bằng Sông Cửu Long.

Khóa Huấn Luyện bắt đầu Phần Lý Thuyết với Tiêu Chuẩn AACR2; các giảng viên Lâm Vĩnh Thế và Phạm Thị Lệ-Hương thay phiên nhau, mỗi người giảng trong 1 giờ; cách trình bày thay phiên này của 2 giảng viên được giữ suốt thời gian của Khóa Huấn Luyện.

Ngày Thứ Ba 27-10-2015

Khóa Huấn Luyện tiếp tục với Tiêu Chuẩn LCSH.

Ngày Thứ Tư 28-10-2015

Khóa Huấn Luyện tiếp tục với Khổ Mẫu MARC 21.

Ngày Thứ Năm 29-10-2015

Khóa Huấn Luyện chuyển sang Phần Thực Hành tại Phòng Máy Tính của Thư Viện Đại Học Trà Vinh; mỗi học viên được sử dụng một máy vi tính có đầy đủ chức năng. Buổi sáng, các học viên thực hành giải các Bài Tập từ số 1 đến số 10. Sau đó các giảng viên trình bày và phân phát các Đáp Án. Buổi chiều, các học viên thực hành giải các Bài Tập từ số 11 đến số 20. Sau đó các giảng viên trình bày và phân phát các Đáp Án.

Buổi sáng, lúc 10 giờ, Tiến sĩ Hiệu Trưởng Phạm Tiết Khánh đến thăm và tặng quà cho các thành viên của Phái đoàn LEAF-VN. Buổi gặp gỡ diễn ra trong phòng việc của Giám Đốc Thư Viện, tuy ngắn gọn (trong giờ nghỉ giải lao của Khóa Huấn Luyện) nhưng rất thân tình.

Ngày Thứ Sáu 30-10-2015

Buổi sáng: Các học viên tiếp tục Phần Thực Hành tại Phòng Máy Tính, giải các Bài Tập từ số 21 đến số 30.

Buổi trưa: Từ 1:30 đến 3:00 giờ là phần Câu Hỏi và Trả Lời giữa các Học viên và các Giảng viên.

Buổi chiều: Từ 3:30 đến 5:00 giờ là viếng thăm toà nhà Thư viện mới đang xây cất và Lễ Bế Giảng Khóa Huấn Luyện, dưới sự chủ tọa của Giáo sư Hiệu phó Võ Hoàng Khải. Buổi lễ bắt đầu bằng hai màn trình diễn văn nghệ của sinh viên Trường Đại Học Trà Vinh. Sau diễn văn của Giáo sư Hiệu phó, Cô Phạm Thị Lệ-Hương đã phát biểu về Khóa Huấn Luyện. Tiếp theo một Đại diện của các Học viên đã đọc diễn văn cảm ơn Trường và Hội LEAF-VN và phát biểu cảm tưởng về Khóa Huấn Luyện. Sau đó, Ông Hoàng Ngọc Hữu, đại diện Hội LEAF-VN, đã ngỏ lời cảm ơn sự giúp đỡ của Trường Đại Học Trà Vinh và trao tặng anh Nguyễn Ngọc Tú, Giám đốc Thư viện một số tài liệu do Hội LEAF-VN xuất bản cho Thư Viện của Trường. Tiếp theo là phần

trao Giấy Chứng Nhận cho các Học viên. Giấy Chứng Nhận mang chữ ký của Tiến sĩ Phạm Tiết Khánh, Hiệu Trưởng Trường Đại Học Trà Vinh và Giáo sư Lâm Vĩnh-Thế, Giám Đốc Dự Án của Hội Hỗ Trợ Giáo Dục và Thư Viện Việt Nam. Buổi Lễ Bế Giảng Khóa Huấn Luyện được kết thúc với việc chụp hình lưu niệm.

Buổi tối: Từ 6 đến 8:30 giờ, Trường Đại Học Trà Vinh chiêu đãi Phái đoàn LEAF-VN tại Khách sạn Cửu Long.

Trở Về Sài Gòn

Sáng Thứ Bảy 31-10-2015, xe của Trường Đại Học Trà Vinh đưa Phái đoàn LEAF-VN trở về Sài Gòn tại hai địa điểm: nhà của gia đình Giáo sư Phạm Thị Lệ-Hương ở Quận 3, và Khách sạn Đặng Dung, số 54 đường Đặng Dung, Quận 1.

Thay Lời Kết

Dự án công tác huấn luyện của Hội LEAF-VN tại Trường Đại Học Trà Vinh, trong thời gian từ ngày 26-10-2015 đến hết ngày 30 -10-2015, đã thành công mỹ mãn. Sự thành công của dự án công tác là do các yếu tố chánh sau đây:

Về phía Hội LEAF-VN: việc chọn lựa các Tiêu chuẩn AACR2, LCSH và MARC 21 đáp ứng đúng nhu cầu học hỏi của các Học viên; việc chuẩn bị tài liệu học tập, cả phần lý thuyết lẫn phần thực hành, chú trọng rất nhiều đến trình độ cũng như nhu cầu của học viên.

Về phía Trường Đại Học Trà Vinh: đáp ứng đầy đủ tất cả các yêu cầu của các giảng viên về số lượng học viên, phòng ốc, trang thiết bị (ngay cả khả năng truy cập vào Internet) và in ấn giáo trình.

Các tài liệu sử dụng trong khoá huấn luyện này sẽ được niêm yết trên trang nhà của Hội LEAF-VN (<http://leaf-vn.org>) để cho mọi người dù không tham dự khoá huấn luyện này vẫn có thể tham khảo được.

Sau cùng chúng tôi trân trọng cảm ơn Ban Giám hiệu ĐH Trà Vinh, anh chị em Phòng Hợp tác Quốc tế, các đồng nghiệp của Thư viện Đại học Trà Vinh, TV Khoa học Tổng hợp Tp Hồ Chí Minh và Hội LEAF-VN đã giúp đỡ cũng như tạo điều kiện cho chúng tôi để chúng tôi có dịp đem kiến thức và kinh nghiệm chuyên môn của mình truyền đạt cho thế hệ trẻ của Việt Nam trong ngành Thư viện & Thông tin học ngõ hầu nâng cao khả năng phục vụ các công trình nghiên cứu và học tập của các độc giả.

Hình ảnh Khoá Huấn Luyện tại Đại Học Trà Vinh

1. Lễ khai giảng:



Th.S. Hiệu phó Võ Hoàng Khải đọc diễn văn khai mạc



G.S. Lâm Vĩnh-Thế phát biểu



Quan khách và học viên



***GS. Lâm Vĩnh-Thế bắt đầu trình bày về
Biên mục mô tả theo AACR2***



**GS. Phạm Lệ-Hương trình bày luận phiên về
Biên mục mô tả theo AACR2**



***Lớp thực hành làm biên mục mô tả và môn loại
theo MARC 21 trên máy tính***



***Lớp thực hành làm biên mục mô tả và môn loại
theo MARC 21 trên máy tính***

**2. TS. Phạm Tiết Khánh, Hiệu trưởng ĐH Trà Vinh đến thăm
phái đoàn LEAF-VN và tặng quà**



***TS Phạm Tiết Khánh, Hiệu trưởng ĐH Trà Vinh đến thăm các
giảng viên của LEAF-VN tại Văn phòng Giám đốc Thư viện
ĐH Trà Vinh***



***TS. Phạm Tiết Khánh, Hiệu trưởng ĐH Trà Vinh
tặng quà cho phái đoàn LEAF-VN***

3. Lễ bế giảng



**GS Th.S. Võ Hoàng Khải, Hiệu phó Đại Học Trà Vinh
phát biểu trong Lễ bế giảng**



**GS Phạm Lệ Hương phát biểu về
khóa huấn luyện Thư viện học tại ĐH Trà Vinh**



**GS. Hoàng Ngọc Hữu, Phó Chủ tịch LEAF-VN
ngỏ lời cảm ơn Ban Giám hiệu và Thư viện ĐH Trà Vinh**



Học viên phát biểu về khoá huấn luyện Thư Viện Học



**GS Hiệu phó ĐH. Trà Vinh cùng GS Lâm Vĩnh Thế
trao *Giấy Chứng Nhận* cho học viên**



GS Phạm Lệ-Hương trao *Giấy Chứng Nhận* cho học viên



GS Lê Ngọc Oánh trao Giấy Chứng Nhận cho học viên



GS Hoàng Ngọc Hữu trao Giấy Chứng Nhận cho học viên



GS Hiệu Phó Võ Hoàng Khải và Lâm Vĩnh-Thế
chụp hình kỷ niệm với học viên sau đợt trao Giấy Chứng Nhận



GS Hoàng Ngọc Hữu và Phạm Lệ-Hương
chụp hình kỷ niệm với học viên sau đợt trao Giấy Chứng Nhận



***GS Lê Ngọc Oánh chụp hình kỷ niệm với học viên
sau đợt trao Giấy Chứng Nhận***



***Phái đoàn LEAF-VN chụp hình kỷ niệm với Giám đốc Thư viện
Nguyễn Ngọc Tú và các bạn đồng nghiệp trong TV ĐH Trà Vinh***

4. Hình ảnh phái đoàn LEAF-VN tham quan Trà Vinh



Tham quan Ao Bà Om, Trà Vinh



*Kinh sách Phật Giáo viết trên lá, tàng trữ tại
Bảo tàng Văn hoá Khmer Nam Bộ*

5. Giấy Chứng Nhận



**Toà nhà Thư viện ĐH Trà Vinh đang được xây cất,
sẽ được sử dụng trong năm 2016**